



HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1995  
**FRENCH**  
2 UNIT GENERAL

*Time allowed—Two hours  
(Plus 5 minutes' reading time)*

**DIRECTIONS TO CANDIDATES**

- You should receive this paper with the Stills Booklet.

**Section I**

- Attempt ALL questions.
- Answer Section I in a *separate* Writing Booklet.

**Section II**

- Attempt ONE question.
- Answer Section II in a *separate* Writing Booklet.

**Section III—Film, Literature, and Song Options**

- Answer Section III in a *separate* Writing Booklet.
- Write the name of the Option on the cover of the Writing Booklet.
- Answers may be written in *EITHER* English *OR* French.

**Section III—French for Commercial Purposes Option**

- Write your answers to this Option in the detachable booklet provided.
- Answers **MUST** be written in English or French as directed in the question.

## SECTION I—READING SKILLS

(25 Marks)

Attempt ALL questions.

Answer this Section in a *separate* Writing Booklet.

### QUESTION 1

Read the passage, then answer the questions in ENGLISH.

#### EVELYNE GATTY, CONDUCTRICE DE TRAIN

*Mes horaires sont très variables. Quand je suis de l'équipe du matin, je me fais réveiller par téléphone à 5h30 pour être à l'heure ! Je prends une douche et avale un café noir sans sucre. Ensuite je m'habille : jean et santiags sont ma tenue de base. Je n'ai pas envie de ressembler à un mec, alors je mets des chemisiers, des petites vestes couleur pastel.*

Puis je prépare mon sac : documents de sécurité, textes réglementaires... Je prends le métro et, arrivée Gare de l'Est, je descends à pied le long des voies (environ un kilomètre) pour rejoindre le dépôt. Quand le train est sur la voie, je procède aux vérifications : essai de freins, de moteur, et j'attends l'heure du départ.

C'est un métier stressant, il faut toujours être vigilante. Il faut aussi savoir intervenir en cas de panne. Nous sommes formés pour cela et nous avons un guide très bien fait. C'est un métier que j'aime, et pourtant je suis très mal payée : 7250F par mois. Avant, j'étais secrétaire et je m'ennuyais à mourir derrière mon bureau. J'ai toujours aimé les trains et j'ai décidé de faire une formation de conducteur.

Nous sommes très peu de femmes : 10 pour 18000 agents de conduite. Au foyer des conducteurs, la première fois qu'ils m'ont vue, ils ont été vraiment surpris. Ils s'attendaient à une caricature de femme, virile et agressive. Finalement, ils m'ont acceptée. Mais il faut avoir du caractère et s'imposer.

Chaque jour, je dois consulter la fiche de roulement pour le lendemain. Vers 15h, ma journée est finie. Mais les horaires peuvent aussi être de 14h à 21h, ou même la nuit... Cela pose un problème d'organisation puisque je connais mon «roulement» seulement la veille. Je ne peux rien prévoir et je dois souvent annuler un dîner au dernier moment.

Quand je finis à 21h, dans une gare loin de Paris, je dois passer la nuit au foyer pour reprendre un train en charge le lendemain. Là, je vais souvent seule au restaurant des conducteurs, ou au cinéma. S'il y a des conducteurs avec qui je sympathise, on sort parfois ensemble. Quand je suis à Paris, je rentre chez moi à 21h, je ne fais jamais un vrai repas, j'achète des plats cuisinés et je dîne souvent debout devant le frigo. Avec le rythme de vie que j'ai, je vois très peu l'homme de ma vie mais cela nous va très bien, je déteste la routine affective.

## QUESTION 1. (Continued)

- (a) What is Evelyne's occupation?
- (b) In what circumstances does Evelyne need a 5.30 wake-up call?
- (c) Why, according to Evelyne, does she wear blouses and pastel colours?
- (d) How does she get to her workplace?
- (e) Why does Evelyne consider the job stressful?
- (f) Why did Evelyne choose this occupation?
- (g) How did Evelyne's male colleagues react the first time they saw her? Why?
- (h) Why does Evelyne have difficulty planning her days in advance?
- (i) What does Evelyne do when she finishes work at 9 p.m.:
  - (i) in the country?
  - (ii) in Paris?

## QUESTION 2

Read the passage, then answer the questions in ENGLISH.

Start your answers on a new page.

### UN CHANTEUR SUR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS

*Un peu avant la sortie de son album «Un jour comme aujourd'hui », Pascal Obispo a visité de nombreux lycées pour aller à la rencontre des lycéens. Nous l'avons retrouvé à Thiais, au collège « musical » Paul Valéry pour parler de musique, mais aussi de plein d'autres sujets.*



#### **Pourquoi les lycées?**

L'idée est venue de la maison de disques de Pascal. Ils voulaient que les jeunes connaissent mieux les chanteurs, qu'ils dépassent l'image donnée par les médias, pour découvrir la personne derrière le masque. C'est ainsi que, depuis plus de deux mois, Pascal va à la rencontre des lycées et des collèges à travers toute la France.

#### **Un collègue «spécial musique»**

A Thiais, les élèves ont sept heures de musique par semaine. Tous (ou presque) se destinent à un avenir artistique orienté d'une façon ou d'une autre vers le monde de la chanson, et l'intérêt porté à cette rencontre était tout particulier. Les questions à Pascal Obispo portaient de toutes parts : «Comment se fait un clip?», «comment ça se passe dans un studio d'enregistrement?», «est-ce que c'est difficile d'être chanteur?»

#### **Pause chanson**

Après environ quarante-cinq minutes de discussion enthousiaste, on a décidé de faire une pause. Pascal avait apporté sa guitare pour faire une pause musicale. C'était sans compter sur le piano du collègue qui a transformé cette pause en véritable mini-concert. Les plus petits tentaient de monter sur les chaises en se plaignant que les «grands» avaient pris toutes les places de devant.

#### **Des sujets brûlants**

Même si les jeunes que nous avons rencontrés sont plongés dans un univers musical, ils ont aussi d'autres préoccupations. Ils n'ont pas hésité à lancer le débat sur le SIDA, les difficultés du monde du travail et le chômage qui en découle, les problèmes d'environnement... Des sujets auxquels Pascal a répondu avec intérêt et sincérité. Les nombreuses réactions que nous avons reçues ont montré que les élèves ont perçu l'artiste comme une personne «sensible, intéressante et proche des jeunes».

#### **Laetitia, 16 ans:**

«Le jour où Pascal Obispo est venu nous voir est inoubliable. On a passé un bon moment avec lui. Pas seulement parce qu'on a manqué les cours de maths, d'espagnol et de sciences naturelles, mais parce qu'on a découvert une vedette d'une façon différente.»

#### **Guy, 17 ans:**

«Nous étions impatients de rencontrer Pascal Obispo. Je l'ai trouvé naturel, aussi bien au cours de l'interview que dans ses chansons. Tout le monde se reconnaît dans son style de musique, car ses textes sont émouvants et réalistes.»

## QUESTION 2. (Continued)

- (a) Why is Pascal Obispo visiting schools throughout France?
- (b) Why is the Paul Valéry school classified as '*spécial musique*'? Give details.
- (c)
  - (i) What happened during the break?
  - (ii) Why did the younger students complain?
- (d) Why did the college students consider Pascal *une personne «sensible, intéressante et proche des jeunes»*?
- (e) Why was Pascal Obispo's visit unforgettable for Laetitia?
- (f) Why, according to Guy, were the students keen to meet Pascal Obispo?

**SECTION II—WRITING SKILLS**

(10 Marks)

Attempt ONE question.

Answer this Section in a *separate* Writing Booklet.

Write 80–100 words in FRENCH.

Write clearly on every second line.

*EITHER***QUESTION 3. Postcard**

Les examens sont finis! Vous écrivez à votre correspondant(e) français(e) pour expliquer ce que vous allez faire pendant les prochains mois.

*OR***QUESTION 4. Dialogue**

Vous voulez faire du camping pendant les prochaines vacances. Vous essayez de convaincre votre ami(e), qui préfère les vacances de luxe, de vous accompagner.

*OR***QUESTION 5. Letter**

Votre correspondant(e) français(e) voudrait tout savoir sur votre vie au lycée. En lui écrivant, vous lui donnez des détails (matières préférées, sport, professeurs, ami(e)s...)

## SECTION III—OPTIONS

(20 Marks)

Attempt ONE Option.

Indicate clearly which Option you are attempting.

### FILM OPTION

Attempt ALL questions.

Use a *separate* Writing Booklet.

Refer to the Stills Booklet.

### AU REVOIR LES ENFANTS

#### Dortoir des petits — intérieur jour

5 *Julien replie la lettre, en respire le parfum puis se penche pour la glisser sous sa table de nuit (on panote avec lui). Il a alors une idée; regardant le lit de Bonnet, il en retire le couvre-lit, passe sa main sous les draps, puis sous l'oreiller d'où il sort deux petits cierges. Il les cogne l'un contre l'autre, pensif (début piano), puis les remet à leur place.*

10 169. *Plan serré : Julien ouvre la porte de son casier où sont soigneusement rangées ses affaires. A droite, un paquet de sucre. Il soulève le couvercle en carton. A l'intérieur, une petite souris qu'il pousse délicatement.*

**Julien.** Pousse-toi Hortense...

15 *Il prend un sucre et le croque. On voit alors son visage qu'il tourne vers le casier de Bonnet.*

20 170. *Raccord en plan légèrement élargi : Julien avance vers un autre casier. A l'arrière, le sien est resté ouvert. S'assurant que personne ne peut le voir, il l'ouvre. A l'intérieur, un petit miroir dans lequel se reflète son visage. Il touche quelques vêtements et prend, sur l'étagère supérieure, trois livres. Il ouvre le premier, en tourne les pages.*

25 171. *Plan serré, plongée : dans le livre, une photo que Julien examine. Bonnet y est entouré de ses parents, tous sourient. Il referme le livre : «LE PARFUM DE LA DAME EN NOIR». Le second est un Sherlock Holmes.*

30 172. *Comme 170 : Julien remet à leur place deux des livres et regarde le troisième (belle couverture rouge à dorures).*

35 173. *Raccord en plan serré, plongée : c'est l'HOMME A L'OREILLE CASSEE. Sur la face intérieure de la couverture, est collée une étiquette : DISTRIBUTION DES PRIX. LYCÉE JULES FERRY. ANNÉE SCOLAIRE 1941–1942*

**Julien.** [*déchiffrant*]. Premier prix de calcul, Jean... (... mais le nom a été caché.)

40 174. *Comme au plan 172 : Julien met le livre devant le miroir. Sur la première page, à l'envers, le nom de l'élève est resté inscrit et Julien peut alors le déchiffrer.*

**Julien.** Jean...

45 175. *Plan serré : le miroir dans lequel le livre se reflète.*

**Julien.** Jean Kippel... Kippelstein... Jean Kippelstein.

*La sonnerie marquant la fin de la récréation retentit...*

50 176. *Comme au plan 174 : Julien se retourne en entendant du bruit. Il remet rapidement le livre à sa place et referme la porte du casier.*

55 177. *Plan moyen : par l'entrée du dortoir arrivent Boulanger et un de ses camarades, puis Bonnet et Navarre. Un travelling suit ces derniers, vers la gauche.*

**Boulanger.** J'ai faim.

**Navarre.** Qu'est-ce que c'est une médiatrice?

60 **Bonnet.** La perpendiculaire d'un segment en son milieu.

**Navarre.** Ça sert à quoi?

65 **Bonnet.** Tout point de la médiatrice [178. *Plan serré : Julien referme son casier et regarde Bonnet qui continue, off*] est à la même distance des extrémités du segment. C'est facile. Tu vois?

**Navarre** [*off*]. Je suis pas très doué pour les maths. C'est pour ça que j'ai redoublé. Et aussi à cause du latin. Je déteste le latin.

70 *Julien, comme fasciné, reste un moment sans rien dire.*

**Salle de classe — intérieur jour**

179. *Plan rapproché : Florent, le professeur de grec, jeune homme d'une trentaine d'années, aux cheveux frisés, en désordre, avance dans la rangée. On le précède avec un travelling arrière qui élargit le champ.*

75 **Florent** [*il dicte*]. En té polei té Athenaium... [*à Sagard, assis derrière Julien*] C'est un théta, pas un tau.

80 **Sagard.** Ah, ben oui.

*Florent passe devant Julien et repart dans l'autre rangée. Dès qu'il s'est éloigné; Julien ressort le livre qu'il avait caché dans sa case : écrivant très vite la dictée, il peut ainsi avancer sa lecture des Trois Mousquetaires.*

85 **Florent** [*il dicte*]. Eisisidé katato épikorion é tetragonos ergasia... [*la sonnerie retentit.*] Bien, nous continuerons la prochaine fois.

90 180. *Plan rapproché : le professeur vient parler à Bonnet qui relève la tête tandis qu'à l'arrière, les autres sortent.*

**Florent.** Le grec est très utile, vous savez. Tous les mots scientifiques ont une racine grecque.

95 *Le professeur s'éloigne. On se rapproche de Bonnet qui dessine.*

181. *Plan serré en plongée : il colorie un dessin qu'il vient de faire [un avion avec des bombes,...]*

182. *Plan serré : Bonnet, visage penché, dessine.*

100 183. *Plan serré : Julien [de profil vers la droite] finit sa lecture et referme son livre.*

184. *Comme 182 : Bonnet lève les yeux en entendant tomber un crayon.*

105 185. *Plan moyen : la salle, vue depuis la place de Bonnet. Julien se lève et vient vers lui, suivi par un travelling vers la gauche.*

**Julien.** Qui tu préfères, Athos ou d'Artagnan?

**Bonnet.** [*off*]. Aramis.

110 **Julien.** [*debout devant le poêle*]. Aramis! C'est un faux-cul.

**Bonnet.** Oui, mais c'est le plus intelligent.

**Julien.** Pourquoi tu fais pas le grec?

**Bonnet.** Je faisais latin moderne.

**Julien.** Où ça?

115 **Bonnet.** Au lycée. A Marseille.

**Julien** [*il s'approche de la table*]. T'es marseillais? T'as pas l'accent.

**Bonnet.** Je ne suis pas né à Marseille.

**Julien.** Où t'es né?

120 **Bonnet** [*levant les yeux vers lui*]. Si je te le disais, tu saurais pas où c'est... C'est dur le grec?

**Julien.** Pas tellement, une fois que t'as pigé l'alphabet. Tes parents sont à Marseille?

*Bonnet se lève.*

125 186. *Raccord sur lui en plan rapproché : il range ses affaires.*

**Bonnet.** Non. [*il passe devant Julien.*] Mon père est prisonnier.

130 **Julien** [*on reste sur lui*]. Il s'est pas évadé? Et ta mère? Où elle est ta mère?

187. *Plan serré : Bonnet enfle son manteau. Il regarde Julien.*

188. *Plan serré : Julien vient vers lui, le prend par l'épaule et le fait se retourner.*

135 **Julien** [*inquisiteur*]. Tu veux pas me dire où elle est ta mère?

**Bonnet.** Elle est en zone libre.

**Julien.** Y a plus de zone libre.

140 **Bonnet** [*il se dégage, et fait face, excédé par l'interrogatoire*]. Je sais. Fous-moi la paix! Je te demande rien, moi... Je sais pas où elle est. Elle m'a pas écrit depuis trois mois. Là, t'es content?

*Ils se regardent un moment sans rien dire.*

145 189. *Plan rapproché : le Père Hippolythe devant la porte de la cour ouverte avance vers eux tout en leur parlant durement.*

**Père Hippolythe.** Qu'est-ce que vous faites-là tous les deux?

150 **Julien** [*off*]. Je suis enrhumé. Je tousse.

190. *Les deux enfants. Julien, toujours comédien, faisant semblant de tousser.*

155 **Père Hippolythe** [*peu convaincu, off*]. Allez, pas d'histoires. Allez en récréation. [*Bruit de porte.*]

*Bonnet regarde Julien. L'incident les a «réconciliés».*

**Julien** [*avec un naturel et une «candeur» touchants*]. Il est salaud Hippo. Toujours à fouiner.

*Ils échangent un long regard.*

### Cour de récréation — extérieur jour

191. *Plan moyen : la cour de récréation est à l'arrière plan. Des élèves se poursuivent sur un petit chemin en pente, longeant un bâtiment. Ils jouent au foulard : ils ont des foulards de scouts passés dans leur ceinture et ils essaient de se les arracher mutuellement. On panote vers la droite avec l'un d'eux pour cadrer François qui avec deux amis, Pessoz et Dupont, fume, à côté des cochons.*

**François** [*début off*]. Saint Thomas, ça tient pas debout. Ses preuves de l'existence de Dieu sont foireuses.

**Pessoz.** Je ne suis pas d'accord avec toi. Puisque nous avons l'idée de Dieu, Dieu existe. C'est évident.

*Ils regardent Julien qui arrive. Derrière lui, deux garçons se poursuivent. Il approche de son frère. On les cadre de plus près.*

180 **François.** Pur sophisme... Bergson, lui au moins, il cherche la transcendance dans la science moderne. C'est moins con... [*Son ami lui tend la cigarette. A Julien.*] Tiens, tu tombes bien toi. J'ai à te parler.

185 *Il tend à son petit frère sa cigarette. Julien en aspire une bouffée et tousse. Les autres rient.*

**Julien.** Qu'est-ce que c'est fort!

**François.** C'est du vrai, petit con! Pas de la barbe de maïs! [*Il récupère la cigarette, aspire une bouffée puis la passe à un de ses amis.*] Allez, restons pas là! On va se faire piquer par les babasses!

*François entraîne son frère par l'épaule. Ils reviennent vers la cour [suivis vers la gauche.]*

195 192. *Raccord en plan rapproché à partir de la cour : ils descendent la petite côte.*

**François.** Rends-moi service.

**Julien.** Quoi?

200 **François.** Tu vas passer un billet à la petite Davenne, ton prof de piano...

*On les précède par un travelling arrière dans la cour où jouent les enfants.*

**Julien.** T'es fou! Je vais me faire virer.

205 **François.** Mais non. Elle dira rien! Ce que t'es trouillard.

**Julien.** François, qu'est-ce que c'est un youpin?

**François.** Un juif. [*Ils arrivent dans la cour.*]

**Julien.** Je sais! Mais c'est quoi exactement?

210 **François.** Quelqu'un qui ne mange pas de cochon.

**Julien.** Tu te fous de ma gueule?

**François.** Pas du tout.

**Julien.** Et qu'est-ce qu'on leur reproche exactement?

215 **François.** D'être plus intelligents que nous, et aussi d'avoir crucifié Jésus-Christ.

**Julien.** C'est pas vrai, c'est les Romains. Et c'est pour ça qu'on leur fait porter l'étoile jaune?

220 **François.** Mais non! Tu donneras ma lettre à Davenne?

*Ils s'arrêtent au milieu de la cour.*

**Julien.** Sûrement pas. Qu'est-ce que tu lui veux d'abord?

225 **François.** T'occupes. [*Il met la main sur l'épaule de son frère.*] Allez sois gentil, je te passerai les Mille et une nuits, pour t'apprendre à bander.

**Joseph** [*off*]. Foutez-moi la paix!

230 *On panote vers la gauche : Joseph se bat avec quatre élèves.*

**Un élève.** Tu sens mauvais, Joseph.

193. *Plan rapproché : les quatre «grands» entourent Joseph, le font tomber.*

235 **Père Michel** [*off*]. Allons! Arrêtez tout de suite!

240 194. *Raccord : le Père Michel, quittant le groupe des spectateurs du combat vient prendre Joseph par le bras pour l'arrêter. Moreau le prend par l'épaule, et l'entraîne vers la gauche, jusqu'à la cuisine.*

**Joseph** [*au père Michel. Il hurle de rage et de dépit*]. Il m'a traité d'enfoiré!

**Moreau.** Ça suffit, Joseph. Calme-toi et rentre à la cuisine.

245 **Joseph** [*Il se dégage brutalement*]. Couché, Joseph! A la niche, Joseph! Je suis pas un chien! [*Un élève aboie tandis que Joseph entre dans la cuisine.*]

250 **Père Michel** [*il referme la porte*]. D'Arsonval, ça suffit!

6. (a) Julien. *Pourquoi tu fais pas le grec?*  
Bonnet. *Je faisais latin moderne.* (lines 111–12)
- Why does Bonnet use the imperfect tense here?
- (b) Julien. *Il est salaud Hippo. Toujours à fouiner.* (lines 158–9)
- (i) What does Julien mean by this statement?
- (ii) Is this typical of his reaction to the priests at the college? Justify your answer by referring to TWO other scenes in the film.
7. Julien. ... *Jean Kippel... Kippelstein... Jean Kippelstein* (lines 46–7)
- (a) What is the significance of this discovery for Julien?
- (b) What had previously led Julien to suspect that Bonnet was different?
- (c) What is Julien's attitude to Bonnet and his religion by the end of the film?
8. (a) Comment on the function of the mirror in Stills 3 and 7.
- (b) Comment on the significance of shot composition in Stills 5, 6, and 10.
- (c) Discuss the use of any TWO of shot composition, camera angle, and editing in highlighting the conflict between Julien and Bonnet in the classroom scene.

BLANK PAGE

## LITERATURE OPTION

Attempt ALL questions.

Use a *separate* Writing Booklet.

### UNE ABOMINABLE FEUILLE D'ÉRABLE SUR LA GLACE.

Ma mère eut un gros soupir désespéré et elle m'expliqua :

— Si tu gardes pas ce chandail qui te fait bien, il va falloir que j'écrive à M. Eaton pour lui expliquer que tu veux pas porter le chandail de Toronto. M. Eaton, c'est un Anglais; il va être insulté parce que lui, il aime les Maple Leafs de Toronto. S'il est insulté, penses-tu qu'il va nous répondre très vite? Le printemps va arriver et tu auras pas joué une seule partie parce que tu auras pas voulu porter le beau chandail bleu que tu as sur le dos.

Je fus donc obligé de porter le chandail des Maple Leafs. Quand j'arrivai à la patinoire avec ce chandail, tous les Maurice Richard en bleu, blanc, rouge s'approchèrent un à un pour regarder ça. Au coup de sifflet de l'arbitre, je partis prendre mon poste habituel. Le chef d'équipe vint me prévenir que je ferais plutôt partie de la deuxième ligne d'attaque. Quelques minutes plus tard, la deuxième ligne fut appelée; je sautai sur la glace. Le chandail des Maple Leafs pesait sur mes épaules comme une montagne. Le chef d'équipe vint me dire d'attendre; il aurait besoin de moi à la défense, plus tard. À la troisième période, je n'avais pas encore joué; un des joueurs de défense reçut un coup de bâton sur le nez, il saignait; je sautai sur la glace : mon heure était venue! L'arbitre siffla; il m'infligea une punition. Il prétendait que j'avais sauté sur la glace quand il y avait encore cinq joueurs. C'en était trop! C'était trop injuste!

C'est de la persécution! C'est à cause de mon chandail bleu! Je frappai mon bâton sur la glace si fort qu'il se brisa. Soulagé, je me penchai pour ramasser les débris. Me relevant, je vis le jeune vicaire, en patins, devant moi :

— Mon enfant, ce n'est pas parce que tu as un petit chandail neuf des Maple Leafs de Toronto, au contraire des autres, que tu vas nous faire la loi. Un bon jeune homme ne se met pas en colère. Enlève tes patins et va à l'église demander pardon à Dieu.

Avec mon chandail des Maple Leafs de Toronto, je me rendis à l'église, je priai Dieu; je lui demandai qu'il envoie au plus vite des mites qui viendraient dévorer mon chandail des Maple Leafs de Toronto.

'Les enfants du bonhomme dans la lune', R Carrier

9. *M. Eaton, c'est un Anglais.* (line 3)
- (a) Who is *M. Eaton*?
  - (b) What does Roch Carrier's mother mean by *c'est un Anglais*?
10. How does Roch Carrier's mother react to his resistance to wearing the *chandail*?
11. ... *tous les Maurice Richard en bleu, blanc, rouge...* (line 8)  
Explain.
12. *C'est de la persécution... chandail bleu!* (line 17)  
Comment on the use of the present tense here.
13. Why does the young Roch Carrier break his hockey stick?
14. Comment on the young Roch Carrier's prayer. (lines 23–5)
15. How does the role of religion in this story reflect its role in the community of Roch Carrier's childhood? Refer specifically to ONE other story.
16. Explain the title of the story.

## SONG OPTION

Attempt ALL questions, 17–24.

Use a *separate* Writing Booklet.

## MARIE-JEANNE GABRIELLE

*Marie-Jeanne Gabrielle*

*Entre la mer et le ciel*

*Battu par tous les vents*

*Au raz de l’Océan*

- 5 *Ton pays*  
*S’est endormi*  
*Sur de belles légendes*  
*Illuminant son histoire*  
*Gravées dans la mémoire*  
 10 *Des femmes qui attendent*  
*Les Marins*  
*d’Ile de Sein.*

## I

Raconte-nous l’enfant que tu étais

Courant du sable fin aux galets

- 15 Parle-nous de ces jeunes gens  
 Sautant les Feux de la Saint-Jean  
 On pouvait croire au Paradis  
 En ce pays  
 Chante-nous si tu t’en souviens  
 20 Pour passer le Raz de Sein  
 Le Cantique à Sainte-Marie  
 Qu’on ne chante qu’ici.

*Refrain*

## II

La peine et l’ennui de l’automne à l’été

On ne vit qu’au rythme des marées

- 25 De la naissance au grand Sommeil  
 Règne le flambeau de la Vieille  
 On mêle la cannelle  
 Au parfum des chandelles.  
 On dira pour embarrasser  
 30 La mort : ‘Joie aux Trépassés’  
 Car sur cette terre fidèle  
 Les âmes vont au ciel.

*Refrain*

## III

Quand le jour s’achève au-dessus de la  
 Grève

- 35 Sur la pierre écorchée de l’Ile  
 On croit voir au fond de la brume  
 Comme des feux qu’on allume  
 Ou la barque ensorcelée  
 Qui apparaît  
 40 Menaçante elle vient jeter  
 La peur sur les naufragés  
 Et le noir habille la vie  
 Des femmes du Pays.

*Refrain*

## IV

La vie a changé sur le court chemin

- 45 Du Néroth à Saint-Corentin  
 On ne reste plus très longtemps  
 Isolé du Continent  
 Même les anciens ne reviennent  
 Qu’au printemps  
 50 Et la Mer a tourné le dos  
 Aux pêcheurs des temps nouveaux  
 Elle entraînera les marins  
 Loin de l’Ile de Sein.

*Marie-Jeanne Gabrielle*

- 55 *Entre la mer et le ciel*  
*Battu par tous les vents*  
*Au raz de l’Océan*  
*Ton pays*  
*S’est endormi*  
 60 *Il garde son histoire*  
*Au plus profond des mémoires*  
*Et l’on dit à Paris*  
*Qu’il est beau le pays*  
*Des Marins*  
 65 *d’Ile de Sein.*

LOUIS CAPART

‘Louis Capart Sings...’, Alc 02.

17. What image of women is presented in the opening chorus? (lines 1–12)
18. Refer to lines 13–22.  
How are positive images conveyed here?
19. Explain the following references.
- (a) *Et le noir habille la vie*  
*Des femmes du Pays* (lines 42–3)
  - (b) *Et la Mer a tourné le dos*  
*Aux pêcheurs des temps nouveaux* (lines 50–1)
20. What atmosphere is created by the music? Refer to voice, instrumentation, and rhythm.

## NANTES

- Il pleut sur Nantes  
Donne-moi la main  
Le ciel de Nantes  
Rend mon cœur chagrin.
- 5 Un matin comme celui-là  
Il y a juste un an déjà  
La ville avait ce teint blafard  
Lorsque je sortis de la gare.  
Nantes m'était alors inconnue
- 10 Je n'y étais jamais venue  
Il avait fallu ce message  
Pour que je fasse le voyage :
- « Madame soyez au rendez-vous  
Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup
- 15 Faites vite il y a peu d'espoir,  
Il a demandé à vous voir. »
- A l'heure de sa dernière heure,  
Après bien des années d'errance,  
Il me revenait en plein cœur
- 20 Son cri déchirait le silence.  
Depuis qu'il s'en était allé  
Longtemps je l'avais espéré  
Ce vagabond ce disparu  
Voilà qu'il m'était revenu.
- 25 Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup  
Je m'en souviens du rendez-vous  
Et j'ai gravé dans ma mémoire  
Cette chambre au fond d'un couloir.
- Assis près d'une cheminée  
30 J'ai vu quatre hommes se lever  
La lumière était froide et blanche  
Ils portaient l'habit du dimanche.  
Je n'ai pas posé de question  
A ces étranges compagnons,  
35 J'ai rien dit mais à leur regard  
J'ai compris qu'il était trop tard.
- Pourtant j'étais au rendez-vous  
Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup  
Mais il ne m'a jamais revue  
40 Il avait déjà disparu.
- Voilà tu la connais l'histoire,  
Il était revenu un soir  
Et ce fut son dernier voyage  
Et ce fut son dernier rivage.
- 45 Il voulait avant de mourir  
Se réchauffer à mon sourire  
Mais il mourut à la nuit-même  
Sans un adieu sans un je t'aime.
- Au chemin qui longe la mer  
50 Couché dans le jardin de pierres  
Je veux que tranquille il repose.  
Je l'ai couché dessous les roses  
Mon père, mon père.
- Il pleut sur Nantes  
55 Et je me souviens  
Le ciel de Nantes  
Rend mon cœur chagrin.

BARBARA

'Ma plus belle histoire d'amour', CD 510 898-2 pg 833

21. (a) Why was the singer called to Nantes a year ago?  
(b) What do lines 17–24 reveal about the singer's relationship with her father?
22. Explain the following references.  
(a) *J'ai rien dit mais à leur regard*  
*J'ai compris qu'il était trop tard.* (lines 35–6)  
(b) *Et ce fut son dernier voyage*  
*Et ce fut son dernier rivage.* (lines 43–4)
23. Comment on the effect of the following line.  
*Mon père, mon père.* (line 53)
24. How do voice and instrumentation create atmosphere in the song?



STUDENT NUMBER

CENTRE NUMBER

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1995

**FRENCH**

2 UNIT GENERAL

**SECTION III****FRENCH FOR COMMERCIAL  
PURPOSES***(20 Marks)***DIRECTIONS TO CANDIDATES**

- Write your Student Number and Centre Number at the top right-hand corner of this page.
- Answer the questions in the spaces provided in this booklet.
- You may make notes in the Writing Booklet provided. These notes will not be marked.

**EXAMINER'S USE ONLY**

25		
26		
27		
<b>Total</b>		

Attempt ALL questions.

Answer the questions in the spaces provided in this paper.

### QUESTION 25

Refer to the documents on pages 18–19, then answer the questions in FRENCH.

Régis Cristin, Director of Studies of the *Institut de Langues Oustine*, is preparing for the next session of French language courses. You are Régis Cristin's administrative assistant. He has written the letter below (Document A) and has partially completed the order form (Document B).

- (a) Complete the *Bon de commande* (Document B), already begun by M. Cristin.
- (b) Make out the cheque for the order (Document C).

#### DOCUMENT A

<h2 style="margin: 0;">Institut de Langues Oustine</h2> <p style="margin: 0;">2, rue Lemont 92500 RUEIL-MALMAISON</p>	
<p>NOS REF : RC/ja OBJET : N/COMMANDE N° 43 A l'attention de Mme REBERIOUX Anne</p>	<p>Éditions Hamette 58 rue Jean-Bleuzen 92178 VANVES Cedex</p>
<p>RUEIL-MALMAISON, le 10 octobre 1995</p>	
<p>Madame,</p> <p>Pour faire suite à notre conversation téléphonique du 3 courant, nous vous confirmons par la présente notre commande de 120 livres de l'étudiant de la méthode <i>Espaces</i>, 3 guides pédagogiques et 2 coffrets de cassettes.</p> <p>Nous vous remercions du prompt envoi de votre formulaire de bon de commande et vous prions de trouver ci-joint le formulaire dûment rempli, ainsi que le règlement de la commande.</p> <p>Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous faire parvenir sous peu les livres et cassettes à l'adresse ci-dessus, notre prochaine session de cours intensifs commençant dans cinq semaines.</p> <p>Veillez agréer, Madame, mes respectueuses salutations.</p>	
<div style="text-align: center;">             Régis Cristin            Directeur Pédagogique         </div>	
<p>P.J. : Bon de commande n° 43 Chèque bancaire BICS n° 0542517</p>	
<p>SA au capital de 250 000F — RCS RUEIL-MALMAISON B 129439912 — CCP 450-12</p>	



## QUESTION 26

DOCUMENT D

**Éditions Hamette**

58 rue Jean-Bleuzen 92178 VANVES Cedex

Institut de Langues Oustine

2, rue Lemont  
92500 RUEIL-MALMAISONVOS REF : RC/ja  
OBJET : Paiement V/COMMANDE N° 43

A l'attention de M. Régis Cristin

Recommandée avec AR

VANVES, le 22 octobre 1995

Monsieur,

Nous accusons réception de votre commande du 10 courant, pour laquelle nous vous remercions.

Nous avons toutefois été surpris que notre banque nous ait avisés que le chèque BICS n° 0542517 que vous aviez joint à votre commande n'ait pas pu être payé en raison d'une insuffisance de fonds. Nous sommes certains qu'il s'agit d'une simple omission de votre part et nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir votre règlement par retour du courrier.

Faute d'une réponse sous un délai de deux semaines, nous nous verrions contraints de transférer votre dossier à notre service contentieux.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'expression de nos sentiments distingués.

Anne REBERIOUX  
Responsable du Service AchatsP.J. : Photocopie du chèque bancaire BICS n° 0542517  
Photocopie du bon de commande n° 43

QUESTION 26. (Continued)

Answer in ENGLISH.

The Institute has received the document on page 20 (Document D). Read the document, then answer the questions below, in ENGLISH.

(a) Who has sent this document? Give details.

.....  
.....  
.....

(b) Who is this document addressed to? Give details.

.....  
.....  
.....

(c) *Le chèque BICS... insuffisance de fonds.*

What is the problem with the cheque from the *Institut de Langues*?

.....  
.....

(d)



Who has put this stamp on the letter? For what purpose?

.....  
.....  
.....

(e) *P.J.*

What does this stand for? Explain its purpose.

.....  
.....  
.....

**QUESTION 27**

Below is a letter that has been annotated by Régis Cristin. It is the same letter as on page 20 (Document D).

**Éditions Hamette**  
58 rue Jean-Bleuzen 92178 VANVES Cedex

Institut de Langues Oustine  
2, rue Lemont  
92500 RUEIL-MALMAISON

VOS REF : RC/ja  
OBJET : Paiement V/COMMANDE N° 43

A l'attention de M. Régis Cristin

Recommandée avec AR

VANVES, le 22 octobre 1995

Transfert de fonds mensuel sur compte n° 022800207363

Monsieur,

Nous accusons réception de votre commande du 10 courant, pour laquelle nous vous remercions.

Vérification avec BICS

Nous avons toutefois été surpris que notre banque nous ait avisés que le chèque BICS n° 0542517 que vous aviez joint à votre commande n'ait pas pu être payé en raison d'une insuffisance de fonds. Nous sommes certains qu'il s'agit d'une simple omission de votre part et nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir votre règlement par retour du courrier.

Retard de la banque ce mois-ci

Paiement sous huit jours

Faute d'une réponse sous un délai de deux semaines, nous nous verrions contraints de transférer votre dossier à notre service contentieux.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'expression de nos sentiments distingués.

Regrets mais aucune faute de notre part

  
Anne REBERIOUX  
Responsable du Service Achats

P.J. : Photocopie du chèque bancaire BICS n° 0542517  
Photocopie du bon de commande n° 43

QUESTION 27. (Continued)

Answer in FRENCH.

Régis Cristin's assistant has drafted the letter below, as directed by the annotations. Complete the letter by referring to the document on page 22.

.....  
.....  
.....

.....  
.....

OBJET :.....

A l'attention de .....

.....

.....,

..... ,  
vous nous avez avisés du manque d'approvisionnement du chèque BICS n° 0542517 que nous vous avons fait parvenir en règlement de notre commande du .....

Après vérification avec la BICS, il s'avère que le transfert de fonds opéré mensuellement par la banque sur notre compte-chèque a été effectué par celle-ci avec quelques jours de retard. Cela explique l'insuffisance de fonds sur ce compte lors de la présentation de votre chèque.

Nous espérons que vous ne nous tiendrez pas rigueur de ce contre-temps, tout à fait indépendant de notre volonté et vous assurons que le paiement de la commande sera effectué sans faute sous huit jours.

.....  
.....  
.....

.....  
.....

BLANK PAGE